

中英對照 300 種情意、狀況表現法

中文意思在英語裡，有多種說法，

to laugh, to smile, to grin

收錄 300 個字詞，依各種不同場合

to guffaw, to smirk, to

加以解說。

to giggle

「笑」即

to snicker

方譯法。

to cachinnate



中翻英・300種情意、狀況表現法

定價460元

中華民國83年9月10日初版第2刷

編 者：錢冠連

發 行 所：笛藤出版圖書有限公司

發 行 人：鍾東明

編 輯：劉育秀

新聞局登記字號：局版台業字第2792號

地 址：臺北市民生東路2段147巷5弄13號

電 話：5037628・5057457

郵撥帳戶：笛藤出版圖書有限公司

郵撥帳號：0576089-8

總 經 銷：農學股份有限公司

地 址：新店市寶橋路235巷6弄6號2樓

製版印刷：造極彩色印刷製版股份有限公司

電 話：2483904・2400333

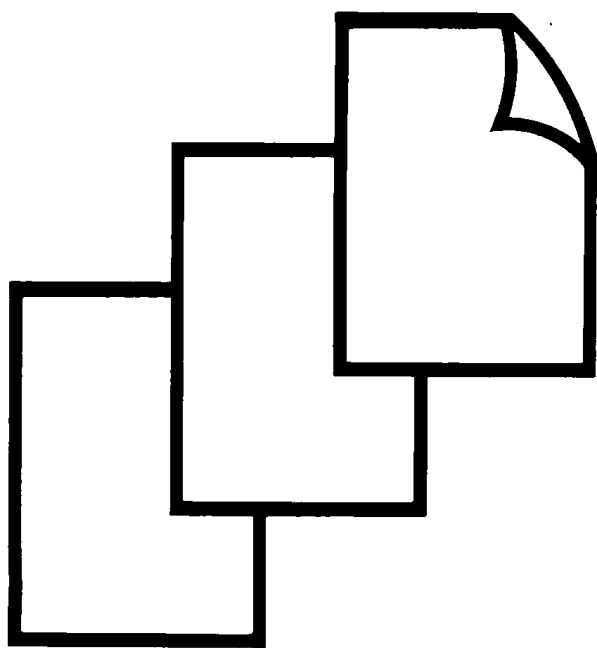
ISBN 957-710-010-4

• 本書經合法授權，請勿翻印 •

本書原書名為「漢譯英語多說三百例」(華中理工大學出版社)

中 翻 英

300種情意、狀況表現法



錢 冠 連 / 編 ◆ 笛 藤 出 版

前 言

大凡一個中國人學英語，他最先急於知道的是，某句話或某個意思(某一概念)怎麼用英語說，繼而想知道同一意思究竟有多少種說法，再深下去，便想知道什麼場合(社會關係)才能說這樣的話，什麼情形(語境)才能寫這樣的詞語。本書就是出於這個目的做的一個嘗試，而以《300種情意、狀況表現法》為書名。

同一個概念，在譯成英文時，在不同的情況場合往往有多種譯法。例如：「死亡」這個概念，最通俗的英語說法要推to die，這同一個概念究竟有多少種說法？我們粗略的搜集是89種。比如decease屬於正式語體，僅限於法律等正式文書內使用。the last (long, eternal) sleep (長眠)，文雅，莊重；to give up the ghost (一命嗚呼)，就帶貶義了。這兩種說法感情色彩就大不相同。to sleep the sleep that knows no waking帶文學性。to pop off卻是不登大雅之堂的俚語，指的是突然死去。to kick the bucket是由俚語發展而成的口語，大有粗俗之味，用於偉人或至親好友之死那就不行。如果說to pass away (離開人世，去世)莊重、文雅 (因為它是褒義)，常用，寄托了對死者的留戀之情的話，那麼to go west (歸西天) 就有點詼諧了。至於to sleep with one's fathers和be gathered to one's fathers (見老祖宗)，不僅詼諧，而且透溢著樂觀的氣息，具有風趣和婉轉氣氛。to fall on sleep是古語；to sneeze into a basket (上斷頭台) 是委婉語。to pay one's debt of nature這個說法有不可違抗自然規律之意。從句式上看，Man is mortal (人必有一死)，此中的mortal

說起來很短，be ravished from the world by death，說起來卻很長。Doom was at hand（死在眼前）是一個有主詞有述語的句子，謂之成句吧；be in the dust卻只是詞組。同樣的例子，英文「愛好」的說法略有71種；「說話」200種；「變成」25種；「專心（幹什麼）」47種；「大、小便」23種；「精通」42種；「生氣（發怒）」67種；「笑」38種；等等，餘不一一列出，請詳見目錄。有些詞語的說法雖不很多，不大熱鬧，但很有常用的價值，故也收錄整理了。

這裡需要特別指出的是，標出同一概念不同說法的感情色彩和語體色彩；使用平面 (levels of usage)；使用域 (register)；用法特點；使用頻率等等，絕非易事。做這樣的工作，需要很深的工夫和很長的時間。這就超過我的能力負荷。但中國學英語的人很需要這樣的書。就是這一點使我鼓起勇氣做了下來。在八年的編寫過程中，幸而在關鍵時刻得到了華中工學院周之鑒教授的指點。完稿後，蒙省教院副教授楊希平校訂。在校訂過程中，該院美籍教師Chestnut Stam和Jody Mapston擔負了顧問的職責，做了許多工作。後又由華中工學院黃甲年副教授審閱了全稿。這部書有現在這個樣子，也有他們的心血在內。我要深深地感謝他們。另外，在編寫過程中，李萃、李再銀、廖海燕等三位幫助我做了整理、搜集工作，也在此表示謝意。這本書只是這方面工作的開頭，只要專家學者們多加愛護和指點，改進現編和著寫續集是有希望的。

綜上述，我們可以看出，本書的工作就是(一)每個說法盡可能多收，遠自古典名著，近至今日報刊，均在收錄範圍之內。(二)盡可能區別其差異。每個說法，除了一望而知的以外（這類數目極少），都提供了例句，便於捉摸其差異。(例句的譯文，一部分來自辭書，其餘均為本書編者譯) 這樣，會使這本工具書適合大學生、出國人員、翻譯工作者、中學英語教師、自修英語者的需要。

他們會在本書列舉的300例當中，多少得到一點如何豐富自己的英語表達手段的啓示。

錢冠連

目 錄

前言	3
----	---

CHAPTER 1 禮貌

<u>1</u> 為你效勞	21
---------------	----

<u>2</u> 多謝您	22
--------------	----

<u>3</u> 沒關係(不要緊)	23
-------------------	----

<u>4</u> 沒哈麻煩	24
---------------	----

<u>5</u> 對不起(請原諒)	25
-------------------	----

<u>6</u> 再見	26
-------------	----

<u>7</u> 請進	27
-------------	----

CHAPTER 2 天氣

<u>1</u> 今天天氣好	29
----------------	----

<u>2</u> 今天天氣壞	29
----------------	----

<u>3</u> 風	30
------------	----

<u>4</u> 下雨	32
-------------	----

5 躲雨	33
------	----

6 雨停了	33
-------	----

CHAPTER 3 肯定、贊同

1 好主意	35
-------	----

2 肯定(確信)	35
----------	----

3 肯定的答允	39
---------	----

4 正是如此, 確實(如此)	39
----------------	----

5 我敢擔保(我發誓)	41
-------------	----

6 信賴, 信任	42
----------	----

7 相信(我吧)	43
----------	----

8 贊同	44
------	----

9 高度評價(讚揚)	47
------------	----

CHAPTER 4 否定、相反

1 你不對	49
-------	----

2 相反的看法	49
---------	----

3 和...相反	50
----------	----

CHAPTER 5 詢問、請求

1 請問貴姓(名)	53
-----------	----

2 你怎麼啦?	53
---------	----

3 發生什麼事?	54
----------	----

4 多少價錢	55
--------	----

5 請你...行嗎?	56
------------	----

6 請幫我一下忙	56
----------	----

7 現在幾點鐘?	57
----------	----

CHAPTER 6 說話、言論

1 說, 說話	59
---------	----

2 告訴(某人)	67
----------	----

3 談及(什麼)時	68
-----------	----

4 插嘴	69	2 查看	92
5 再說一遍(我沒聽清楚)	71	3 查字典	94
6 大聲說話	72	4 記錄下來	94
7 話間延宕用語	74	5 翻譯	95
8 說話算話(守信用)	75	6 出版發行	97
9 失信，說話不算數	77	7 寄信	98
10 別再說了	78	8 收到信 附：寫信	99
11 評論	79	CHAPTER 9 健康	
CHAPTER 7 知道		1 (身體)健康	101
1 領悟、明白、懂	83	2 身體好	102
2 牢記，記住	84	3 病好了	103
3 不知道 附：知道	85	4 害(什麼病) 附：生病	105
CHAPTER 8 書籍信件		5 感冒	107
1 看(文字材料)	91	6 傷著、受傷(指生物的、人體	

上的) 108

7 酗酒(醉酒) 109

8 累壞了 110

9 發瘋 112

CHAPTER 10 生理現象

1 我多少歲 115

2 進入10歲年齡段 116

3 長相像 117

4 流汗 119

5 打瞌睡 120

6 睡覺(入睡) 121

7 酣睡 123

8 懷孕 123

9 分娩 126

10 (解)大便、小便 127

11 死亡 130

CHAPTER 11

情緒、感覺

1 愛好(喜歡) 141

2 高興 150

3 高興地見到(某人) 153

4 很好 154

5 過得快樂 155

6 真有趣 155

7 笑 155

8 吃驚 160

9 生氣(發怒) 164

10 討厭 171

11 妒嫉(羨慕)	175	6 求婚	195
12 流淚，哭泣	176	7 參加	198
13 忘乎所以(昏頭脹腦)	177	8 趕上	200
14 悲哀	178	9 無所事事，閒逛	200
15 害怕	180	10 取消，廢除	203
16 可恥	183	11 逃跑，溜掉	205
17 忍耐不住	183	12 裝扮成(假扮)	208
18 鎮靜下來	186	13 報復、復仇	209
CHAPTER 12 行爲		14 調查	210
1 入黨	189	15 提出	212
2 交朋友	189	16 指出(指明)	214
3 拜訪	191	17 冒險	215
4 旅行	192	18 發誓	216
5 訂婚	193	19 打賭	218

20 自殺 219

21 總結 221

22 批准、允許 221

23 證明 223

CHAPTER 13 動作

1 通知(誰) 227

2 打電話 228

3 打電報 230

4 放出(氣、煙等) 232

5 給(某人，什麼東西) 234

6 買 235

7 借(東西) 236

8 碰見 237

9 摸(觸) 239

10 抓住 240

11 打耳光 241

12 打攪 242

13 照料，照顧 243

14 修理 245

15 熄燈 246

16 妨礙、阻止 247

17 尋找 249

18 趕走 250

CHAPTER 14 態度

1 堅持(做…) 253

2 嚴格，苛刻 255

3 驕傲 256

4 假裝 259

5 懷疑 262

6 拒絕 263

7 擺脫 264

8 放棄 267

9 不理睬(擺脫某人) 271

10 這不關我的事(與我無關) 272

11 毫不介意，滿不在乎 273

12 開玩笑 274

13 鄙視 275

14 忍受 279

15 下決心 281

16 接受勸告 281

CHAPTER 15

希望、需求

1 希望 283

2 需要，想要 284

3 要求，懇求 285

4 渴望(幹什麼) 287

5 企圖(做什麼) 288

6 寧願 289

CHAPTER 16

原因、理由

1 由於，因為 291

2 爲了(什麼目的或結果) 292

3 藉口 294

CHAPTER 17 **假設**

1 預言，預示 297

2 假定(設) 299

3 如果允許的話 301

4 如果不是，要不是 302

5 萬一 303

6 或許，可能 304

CHAPTER 18 狀態

1 開始 307

2 引起 309

3 起源(發源，起始) 311

4 發生 312

5 變成 314

6 實現 317

7 恢復 318

8 繼續(幹什麼) 320

9 使停止，終結 322

10 結束 324

11 其結果是…，導致… 327

12 最後，終於 328

CHAPTER 19 關係

1 哪一類 331

2 由……組成 331

3 包括 332

4 擁有，具有 333

5 有關(係) 335

6 取得聯繫 338

7 等等 339

8 與…相符，一致 341

9 適合 344

10 分開	345	1 增加	363
11 連接	347	2 減少(弱)	364
12 影響，對…有作用	348	3 缺少，窮於	366
CHAPTER 20 時間		4 好不容易…才…	368
1 前(幾)天	351	5 盡最大努力(全力以赴)	368
2 此刻、立即	351	6 略微(表程度)	370
3 到目前(為止)	355	7 充滿	371
4 提前	356	8 等於	374
5 有時，不時地	357	9 漸漸地，逐漸地	376
6 偶然	358	10 從頭到尾	378
7 拖延，延期	360	11 徹頭徹尾的(地)，完全的(地)	379
8 日子(時間)過去	361	12 第一流的	383
9 仍然是	361	13 很多(的)	385
CHAPTER 21 表示程度			